

新加坡华乐团 呈献

Singapore Chinese Orchestra presents

# 室内乐汇 - 奋起吧！新加坡

*A Collection of Chamber Music -  
Stand Up For Singapore*

一九九七年七月十一日 (星期五)

11 July 1997 (Friday)

# 华乐汇集 - 阿细跳月

*A Collection of Chinese Music -  
Axi People Dancing Under The Moon*

一九九七年七月十二日 (星期六)

12 July 1997 (Saturday)

时间 Time : 晚上八时正  
8.00pm

地点 Venue : 发展银行礼堂  
DBS Auditorium

室内乐汇 - 奋起吧！新加坡  
一九九七年七月十一日(星期五)

曲 目

策划：胡炳旭

器乐合奏

阿细跳月

高山族杵歌

奋起吧！新加坡

彭修文编曲

周成龙曲

瞿春泉编曲

柳琴独奏

渔歌

独奏：林惠龙

小乐队伴奏

刘锡津曲

二胡独奏

江河水

独奏：黄晨达

扬琴伴奏：瞿建青

东北民间音乐、黄海怀移植

笙、低音提琴五重奏

马刀舞

演奏：吴晓钟、谢家辉、林向斌、王奕鸿、李翊彰

哈恰图良曲、吴晓钟编曲

板胡独奏

花梆子

独奏：马东岩

小乐队伴奏

阎绍一曲、李恒编曲

~ 休息 ~

(十五分钟)

唢呐、吡腔对奏

咱们说说知心话

领奏：李勋桂、靳世义

小乐队伴奏

豫剧《朝阳沟》选段、勇义、世义移植改编

大提琴独奏

奏鸣曲第1、II乐章

独奏：曾伟成

扬琴伴奏：瞿建青、李晓元

巴赫曲

葫芦丝独奏

傣寨情歌

独奏：巫振加

小乐队伴奏

傣族民歌

广东音乐

雨打芭蕉

双声恨

领奏：黄歆峰

演奏：李勋桂、杨标敬、沈文友、瞿建青、冯翠珊、潘语录

沈文友编曲

沈文友编曲

器乐合奏

邮递马车

达姆达姆

日本乐曲、顾立民编曲

阿尔及利亚民歌、彭修文编曲

# A Collection of Chamber Music - Stand Up For Singapore

11 July 1997 (Friday)

## Programme

Orchestrated by Hu Bing Xu

Orchestra

**Axi People Dancing Under The Moon**

**Song Of Gaoshan Clan**

**Stand Up For Singapore**

Arranged by Peng Xiu Wen

Zhou Cheng Long

Arranged by Qu Chun Quan

Liuqin Solo

**Song Of Fishermen**

Liu Xi Jin

Soloist : Ling Hwee Loong

Accompanied by Ensemble

Erhu Solo

**Torrents Of The River**

Folk Tune of the Northeastern China

Transplantation by Huang Hai Huai

Soloist : Wong Sun Tat

Yangqin Accompanist : Qu Jian Qing

Sheng and Double Bass Ensemble

**Sabre Dance**

Khachaturian Aram

Arranged by Wu Xiao Zhong

Players : Wu Xiao Zhong, Seah Kar Wee, Lim Kiong Pin, Ong Yi Horng and Lee Khiang

Banhu Solo

**Hua Bang Zi**

Yan Shao Yi

Arranged by Li Heng

Soloist : Ma Dong Yan

Accompanied by Ensemble

~ I n t e r m i s s i o n ~

(15 minutes)

Suona and Kaqiang

**Let Us Have A Heart-to-Heart Talk**

A Selection of Yu Opera Chao Yang Guo

Transplantation and Rearranged by Yong Yi and Shi Yi

Lead Players : Lee Heng Quee and Jin Shi Yi

Accompanied by Ensemble

Cello Solo

**Sonata For Viloa Da Gamba And Harpsichord No. 1**

J.S. Bach

**I - Adagio**

**II - Allegro ma non tanto**

Soloist : Chan Wei Shing

Yangqin Accompanists : Qu Jian Qing, Li Xiao Yuan

Hulusi Solo

**Love Song Of Dai Village**

Dai Clan Folk Song

Soloist : Boo Chin Kiah

Accompanied by Ensemble

Guangdong Folk Music

**Raindrops On Banana Leaves**

Arranged by Sim Boon Yew

**Song Of Protest**

Arranged by Sim Boon Yew

Lead Player : Ng Seng Hong

Players : Lee Heng Quee, Yong Phew Kheng, Sim Boon Yew, Qu Jian Qing, Foong Chui San and Poh Yee Luh

Orchestra

**The Postal Delivery Cart**

Japanese Song, Arranged by Gu Li Min

**Damu Damu**

Algerian Song, Arranged by Peng Xiu Wen

华乐汇集 - 阿细跳月  
一九九七年七月十二日(星期六)

曲 目

策划: 胡炳旭

器乐合奏  
阿细跳月  
美丽的僮锦  
奋起吧!新加坡

彭修文编曲  
吴厚元编曲  
瞿春泉编曲

二胡独奏  
星光拾趣\*  
独奏: 洪木进  
小乐队伴奏

洪木进曲、沈文友编曲

扬琴独奏  
双手开出幸福泉  
独奏: 邱来顺  
小乐队伴奏

丁国舜曲、沈文友编曲

笙、低音提琴五重奏  
马刀舞

哈恰图良曲、吴晓钟编曲

演奏: 吴晓钟、谢家辉、林向斌、王奕鸿、李翊彰

笛子独奏  
春到湘江  
独奏: 林信有  
小乐队伴奏

宁保生曲

~ 休息 ~

(十五分钟)

唢呐、侬腔对奏  
咱们说说知心话  
领奏: 李勋桂、靳世义  
小乐队伴奏

豫剧《朝阳沟》选段、勇义、世义移植改编

大提琴独奏  
奏鸣曲第I、II乐章  
独奏: 曾伟成  
扬琴伴奏: 瞿建青、李晓元

巴赫曲

葫芦丝独奏  
傣寨情歌  
独奏: 巫振加  
小乐队伴奏

傣族民歌

低音二胡独奏  
流波曲\*  
独奏: 黄文财  
弦乐队伴奏

孙文明曲、马圣龙编曲

器乐合奏  
邮递马车  
达姆达姆

日本乐曲、顾立民编曲  
阿尔及利亚民歌、彭修文编曲

\* 首演

# A Collection of Chinese Music - Axi People Dancing Under The Moon

12 July 1997 (Saturday)

## Programme

Orchestrated by Hu Bing Xu

Orchestra

**Axi People Dancing Under The Moon**

**A Beautiful Quilt**

**Stand Up For Singapore**

Arranged by Peng Xiu Wen

Arranged by Wu Hou Yuan

Arranged by Qu Chun Quan

Erhu Solo

**Reminiscence \***

Soloist : Ang Bok Cheng

Accompanied by Ensemble

Ang Bok Cheng

Arranged by Sim Boon Yew

Yangqin Solo

**Work For Happiness**

Soloist : Khoo Lye Soon

Accompanied by Ensemble

Ding Guo Shun

Arranged by Sim Boon Yew

Sheng and Double Bass Ensemble

**Sabre Dance**

Player : Wu Xiao Zhong, Seah Kar Wee, Lim Kiong Pin, Ong Yi Horng and Lee Khiang

Khachaturian Aram

Arranged by Wu Xiao Zhong

Dizi Solo

**Spring At Xiang River**

Soloist : Lim Sin Yeo

Accompanied by Ensemble

Ning Bao Sheng

~ I n t e r m i s s i o n ~

(15 minutes)

Suona and Kaqiang

**Let Us Have A Heart-to-Heart Talk**

Lead Player : Lee Heng Quee and Jin Shi Yi

A Selection of Yu Opera *Chao Yang Guo*

Transplantation and Rearranged by Yong Yi and Shi Yi

Cello Solo

**Sonatas For Viola Da Gamba And Harpsichord No. 1**

**I - Adagio**

**II - Allegro ma non tanto**

Soloist : Chan Wei Shing

Yangqin Accompanists : Qu Jian Qing, Li Xiao Yuan

J.S. Bach

Hulusi solo

**Song Of Tai Village**

Soloist : Boo Chin Kiah

Accompanied by Ensemble

Dai Clan Folk Song

Diyin Erhu Solo

**The Forlorn Drifter \***

Soloist : Ng Boon Chye

Accompanied by String Ensemble

Sun Wen Ming

Arranged by Ma Sheng Long

Orchestra

**The Postal Delivery Cart**

**Damu Damu**

Japanese Song, Arranged by Gu Li Min

Algerian Song, Arranged by Peng Xiu Wen

\* Premiere Performance

# 乐 曲 简 介

**阿细跳月**（七月十一日、十二日）

彭修文改编

月光下远远传来笛声、弦子的弹奏声，跳月开始了，这是青年男女们最高兴的事，通过跳月(舞蹈)认识对方，挑选自己的心上人。乐曲简约的表现了这一情景。“跳月”是云贵少数民族的一种习俗。“阿细”是指阿细族。

**奋起吧！新加坡**（七月十一日、十二日）

瞿春泉编曲

这首家喻户晓的本地歌曲，充满信心和力量，鼓舞人们奋勇前进，为祖国贡献自己。

**马刀舞**（七月十一日、十二日）

哈恰图良曲、吴晓钟编曲

这首乐曲是选自芭蕾舞剧《嘎雅涅》。

**咱们说说知心话**（七月十一日、十二日）

豫剧《朝阳沟》选段  
勇义、世义移植改编

这是豫剧《朝阳沟》里的一段唱腔，经移植改编后，用咔腔、呐子、唢呐模仿剧中不同人物的演唱，维妙维肖、幽默风趣，表现了人们对美好新生活的歌颂与赞美。

**奏鸣曲第I、II乐章**（七月十一日、十二日）

巴赫曲

乐曲第一乐章是宁静、抒情的慢板。第二乐章类似协奏曲型式的小快板。

**傣寨情歌**（七月十一日、十二日）

傣族民歌

此曲描绘年轻傣族载歌载舞的欢乐情景，并以傣寨特有的乐器葫芦丝演奏。

**邮递马车**（七月十一日、十二日）

日本乐曲、顾立民编曲

这首日本乐曲描述邮递马车走过一村又一村，轻快的铃声给人们带来快乐和希望。

### 达姆达姆（七月十一日、十二日）

阿尔及利亚民歌、彭修文编曲

这首乐曲是根据一首阿尔及利亚民歌所谱写的。达姆是阿尔及利亚所使用的一种鼓的名称。它的内容是歌颂大自然壮丽的景色。

### 高山族杵歌（七月十一日）

周成龙曲

这是一首以台湾高山族民歌为素材而编写的合奏曲。

### 渔歌（七月十一日）

刘锡津曲

平静的江面，泛起阵阵浅浪，赫哲族那优美的渔歌，引来热爱生活的人们为自然的美而骄傲。

### 江河水（七月十一日）

东北民间音乐、黄海怀移植

此曲源于东北地区辽宁南部的鼓吹乐。首先被改编为一首凄厉悲凉、动人的管子独奏曲。后又由黄海怀先生把它移植成二胡曲，从而使这首乐曲流传得更为广泛。乐曲描述妻子闻讯丈夫被抓去服役而遭折磨致死，悲愤欲绝，在当日送别丈夫的江边，对着滔滔江水，焚香遥祭的情景。曲中运用传统压弦技法，令乐曲更为悲哀激昂。

### 花梆子（七月十一日）

阎绍一曲、李恒编曲

花梆子，曲调取材于中国北方戏种《河北梆子》。在以前的梆子戏中，板胡是主要的伴奏乐器。板胡的音色明亮、高亢、柔美，具有鲜明的性格。作曲者从梆子戏中提取精华，结合板胡本身的特点，创作出此具有北方风格的板胡独奏曲。

### 雨打芭蕉（七月十一日）

沈文友编曲

乐谱初见于一九一七年左右丘鹤侔编著的《弦歌必读》，是广东音乐早期优秀曲目之一。乐曲开始，就以流畅明快的旋律，表达人们喜悦之情，接着一连串分裂的短句，节奏顿挫，犹闻雨打芭蕉淅沥之声，如见芭蕉娉娉起舞之态，极富南国情趣。

## 双声恨（七月十一日）

沈文友编曲

以民间传说牛郎织女的故事为题材，表达了人们对封建婚姻的怨恨，对幸福生活的向往。乐曲开始时，高胡以乙反线的暗淡色彩， $b_7$ 的特性音，加以各种滑音的运用，使音乐深沉悱恻。随着特性音的转变，中段的调式和旋律色彩与前段形成鲜明对比，但情绪更为深沉。最后为流水板，反复演奏，速度渐次加快，把音乐推向高潮。

## 美丽的僮锦（七月十二日）

吴厚元编曲

乐曲旋律优美、节奏轻快，歌颂了热爱劳动的僮族妇女，用手工编织出美丽的僮锦。

## 星光拾趣（七月十二日）

洪木进曲、沈文友编曲

星光乃是军事演习代号。乐曲开始以感慨万千及不安的情绪，描绘了作者于台湾高雄市军训期间对家人的牵挂，继而以轻快、爽朗的旋律描述了当地农民辛勤的劳作、愉快的情绪，纳入了乐曲的主题，但突变的气候却使农田受到摧残，农民对这突如其来的变化，望而兴叹，但他们不屈的精神，迅速的恢复了农田往日的风采，一片绿油油富有生气的稻田，让人情绪高昂，最后作者以即将回返祖国的急切心情，把乐曲推向另一高潮。

## 双手开出幸福泉（七月十二日）

丁国舜曲、沈文友编曲

乐曲表现人们用双手勤劳的劳作，希望创造出幸福美好的生活。

## 春到湘江（七月十二日）

宁保生曲

此曲是根据湘江船工号子及湖南花鼓调编写而成。乐曲描写湘江两岸的秀丽景色及船工们战胜凶滩恶水的豪迈精神。

## 流波曲（七月十二日）

孙文明曲、马圣龙编曲

为民间盲人音乐家孙文明之代表作。此曲饱含作者对人间沧桑的倾诉及美好的向往；乐曲古朴，内在深沉而激情，旋律发展变化多样。



# SYNOPSIS

---

## **Axi People Dancing Under The Moon (11 & 12 July)** Rearranged by Peng Xiu Wen

Under the moonlit night comes the distant sound of flutes and plucking instruments. The “moon dance” is about to begin. The young people hope to meet their lovers through the “moon dance” which is a custom of the Yunnan and Guizhou minorities. Axi is one of the minorities.

## **Stand Up For Singapore (11 & 12 July)** Arranged by Qu Chun Quan

A well known local community song. It is full of confidence and power inspiring the people to advance bravely and contribute to the country.

## **Sabre Dance (11 & 12 July)** Khachaturian Aram, Arranged by Wu Xiao Zhong

The music piece is a selection from the ballet suite “Gayanne”.

## **Let Us Have A Heart-to-Heart Talk (11 & 12 July)** A Selection of Yu Opera *Chao Yang Guo* Transplanting and Rearranged by Yong Yi and Shi Yi

This is a selection from an Yu opera *Chao Yang Gou*. The music piece was rearranged to use *kaqiang*, *nazi* and *suona* to imitate the different ways of singing by the various personages in the opera. This humorous piece reflects the people singing praises of a good new life.

## **Sonatas For Viola Da Gamba And Harpsichord No. 1 (11 & 12 July)** J.S. Bach

The serenely lyrical first movement, Adagio, is a two-part structure whose second part varies from the first. The jubilant fugue of the *Allegro ma non tanto* suggests a concerto.

## **Song Of Dai Village (11 & 12 July)** Dai Clan Folk Song

The music piece depicts the young people of *Dai* clan happily singing and dancing together. It is performed using the *Dai* clan unique musical instrument *hulusi*.

## **The Postal Delivery Cart (11 & 12 July)** Japanese Song, Arranged by Gu Li Min

This Japanese-melody depicts the postal delivery cart passing through villages. Its ringing bell bringing joy and hope to the people.

## **Damu Damu (11 & 12 July)** Algerian Song, Arranged by Peng Xiu Wen

Originally an Algerian song, this composition was later rearranged for an orchestra. *Damu* is the name of an Algerian drum. The music piece focuses on the magnificent nature.

## **Song Of Gaoshan Clan (11 July)** Zhou Cheng Long

The music piece is adapted from a folk song of the Taiwan *Gaoshan* clan.

## **Song Of Fishermen (11 July)** Liu Xi Jin

The peaceful surface of the river occasionally breaks into ripples. The beautiful fisherman song of the *Hezhe* people evokes the pride of the people.

## Torrents Of The River (11 July)

Transplantation by Huang Hai Huai  
Southern Liaoning Wind and Percussion Music

Originally a traditional wind and percussion music piece of the Chinese north-eastern province of Liaoning. It was first arranged as a moving, sad and mournful piece of music for the *guanzi*. It was later 'transplanted' for the *erhu* by Mr Huang Hai Huai. Since then, it has become even more popular. This music piece tells the story of a wife whose husband was tortured fatally. Distraughted, she offered incense to his soul at the riverbank where she parted with her husband. A traditional technique of pressing the strings is used to emphasize the grievous and agitated mood.

## Hua Bang Zi (11 July)

Yan Shao Yi, Arranged by Li Heng

This music piece is adapted from a northern China opera tune *Hebei Banzi* in Northern China. *Banhu* used to be a main accompanying instrument in *banzi* opera. *Banhu* has a bright timbre and a gentle and distinctive character. The composer selected the essence of the opera music and combined the distinguished feature of the *banhu* to compose this music piece with a strong northern style and flavour.

## Raindrops On Banana Leaves (11 July)

Arranged by Sim Boon Yew

A typical Cantonese melody from the earliest collection of Cantonese music known as the *Xian Ge Bi Du* (circa 1916). The glissando phrases depict the joy of the people whilst the series of staccato notes give a vivid impression of the beating of the rain against the banana leaves. The music piece is full of southern flavour.

## Song Of Protest (11 July)

Arranged by Sim Boon Yew

This composition draws its inspiration from the well-known Chinese folk legend *The Romance of the Cowherd and the Fairy Weaver*. The music piece expresses the bitterness against feudal matched marriages and the longing for happiness. The player gives a virtuoso performance on the *gaohu* displaying the contrasting moods in the first and second parts and escalating to a climatic finish.

## A Beautiful Quilt (12 July)

Arranged by Hu Hou Yuan

The music piece has a graceful melody and lively rhythm. It eulogizes the hardworking womanfolk of the *Zhuang* clan who were good at weaving beautiful quilts by hands.

## Reminiscence (12 July)

Ang Bok Cheng, Arranged by Sim Boon Yew

The music piece begins with a restless mood and deep emotions. The composer wrote about his longing and worry of his family during his military training in Taiwan. The music progresses to a joyous melody to describe the farmers happily working hard. Suddenly, a severe weather change destroyed the crops. The unbending spirit of the despondent farmers quickly brought the farms to stretches of greenery and life. The last part of the music piece reflecting the composer's eagerness to return to his home country drives the piece to yet another climax.

## Work For Happiness (12 July)

Ding Guo Shun, Arranged by Sim Boon Yew

This music piece depicts how the people use their own hands to build a happy life.

## Spring at the Xiang River (12 July)

Ning Bao Sheng

The music piece depicts the beautiful scenery at the river Xiang Jiang and the heroic spirit of the sailors who defeat the turbulent waves.

## The Forlorn Drifter (12 July)

Sun Wen Ming, Arranged by Ma Sheng Long

A representative piece of work of the blind musician, Sun Wen Ming. This piece tells the grief and vicissitudes of life that the composer experienced. He yearns for a better life. The piece has an old and rustic element to it with profound inner depth.

## 音乐总监 - 胡炳旭



胡炳旭乃现为中国乐坛杰出指挥家之一，一九五五年考入中央音乐学院少年班，一九五八

年升入该院管弦系本科。一九五九年由于成绩优秀，被选入捷克双簧管专家班深造，并于一九六三年以全优的成绩毕业，进入中央乐团交响乐队担任双簧管演奏员。

一九六六年六月二十八日是他一生中最难忘的日子，在一个特殊的年代，特殊的情况下，他拿起了指挥棒，从此便开始了他为之奋斗终生的职业——指挥。至今已走过了近三十多年的历程。这三十年来，他经历和接触了指挥专业所涉及的各个艺术门类。是一位比较出色、全面的指挥家。

他先后任中央乐团、上海京剧院、北京京剧院、中央歌剧院、东方歌舞团、中央芭蕾舞团、中央民族乐团等七个中国国家级团体的常任指挥兼艺术指导。

他曾参加过大型交响音乐《沙家浜》及现代京剧《智取威虎山》、《杜鹃山》的创排工作。从创作到排练及演出，每一个环节都凝聚着他的一部分心血。如何将京剧这个中国古老的艺术形式，用西洋交响乐队来表现，这是一种尝试和探索。特别是将交响乐队与民族器乐和声腔的结合，这是以前从未有过的事情，在中国戏曲艺术史上是一次大的创新与发展。为今后的戏曲艺术继承发展而提出了一个十分宝贵的经验。

在中央歌剧院工作其间，他先后指挥过著名歌剧《茶花女》、《卡门》、《货郎与小姐》、《山花烂漫》、《彭德怀坐轿》等一大批剧目。在中央芭蕾舞团指挥演出过芭蕾舞剧《天鹅湖》、《祝福》、《山林》、《兰花花》及《浩浩荡荡一衣带水》等剧目。

由于他指挥艺术的杰出成就，中国文化部曾授予他优秀指挥奖，并多次获任重大艺术演出音乐指挥的殊荣，如第十一届亚运会闭幕礼大型文艺晚会《今夜星光灿烂》

等。曾于一九九五年荣获中国唱片总公司颁发的“金唱片指挥特别奖”。中国时报曾评论胡氏为“明星型的指挥……以耀眼的指挥风格活跃于舞台……魅力十足……。”

他的指挥节拍准确，动作潇洒而大方。在音乐处理上热情奔放而细腻。特别是他善于启发和调动演奏员的情绪，使指挥与演奏员、音乐与听众的交流产生十分默契而热烈浑然一体的效果。正是由于这一才能，诸多著名影视唱片公司如香港雨果、台湾滚石、荷兰飞利浦、中国唱片社等纷纷要他录制大量的唱片和影视音乐。如飞利浦公司首次在中国大陆录制发行的三张唱片其中《京胡交响协奏曲》专辑（京胡与交响队）、《吕思清小提琴独奏》专辑也是由他执棒指挥。影视音乐主要有：《开国大典》、《红楼梦》、《多梦时节》、《红衣少女》、《霸王别姬》、《大红灯笼高高挂》、《巍巍昆仑》、《毛泽东的故事》、《西游记》、《诸葛亮》和《三国演义》等。

作为一名指挥，他虚心听取别人的意见，这使他的指挥艺术水平日趋完美。他即立足于民间音乐根基，又将西洋的指挥艺术溶汇於其中，更而能达到作品的艺术要求，随着他艺术阅历的丰富和成熟，而形成自己的个人独特风格。

他更善于与表演者配合，尽量将中国民族乐器的表达带到一个新的意境。更将民族乐队训练和合奏艺术提高到一个新的境界，使民乐指挥艺术水平步入到与世界音乐指挥艺术并驾齐驱的行列。这也是他近年来对民乐指挥所作出的一个重大贡献之一。也是他为之奋斗和追求的一个目标。

胡炳旭于中央民族乐团任职其间，曾先后四次赴台访演，其中两次率民族乐团大型民族乐队及民歌合唱队首次在台湾演出。在一九九五年中央民族乐团第一次赴香港演出，由他执棒演出的两场音乐会获各大报刊给予很高的评价。今年年初更率队到美国巡回演出获得空前的成功。

# HU BING XU

Music Director of the Singapore Chinese Orchestra



**H**u Bing Xu is one of the most outstanding conductor in the China music circle. He was admitted into the junior division of the Central

Conservatory of Music to study the oboe in 1955. Three years later, he was promoted to the orchestral department of the Conservatory where he studied under experts from the former Czechoslovakia. In 1963, he graduated with honours from the Conservatory and joined the Central Symphony Orchestra in the same year as an oboe performer.

In June 1966, Hu took up the conductor's baton quite by chance. From then on, he has been the resident conductor of the Central Symphony Orchestra, the Shanghai Opera Theatre, the Beijing Opera Theatre, the Oriental Song and Dance Troupe, the Central Opera, the Central Ballet and the China Central Chinese Orchestra. His last appointment was with the China Central Chinese Orchestra as its Conductor and Deputy Leader.

He has conducted works such as the symphonic *Shajia Bang*, the Beijing opera *Taking the Tiger Mountain* and *Du Juan Mountain*, operas *La Traviata* and *Carmen*, ballets such as *Swan Lake*

and *Mountain Forest* and films/television series such as the *Dream of the Red Chamber*, *Journey to the West* and *Zhuge Liang*. He has travelled to and conducted in Algeria, Japan, Taiwan and the United States of America, leaving excellent impressions with audiences in these places.

China Times commended him as “a conductor with starlike qualities...who overpowers the stage with glamour, panache...and charisma...”. Hu has unique virtuosity and sensitivity in his performance and has a style that combined the best of eastern and western music.

Because of his outstanding accomplishment, the China Ministry of Culture awarded him the “Outstanding Conductor Award”. He has also performed at grand significant occasions such as the Closing Ceremony of the 11th Asian Games. In 1995, the Chinese Record Company awarded him a special “Golden Record Conducting Award”.

His conducting has become close to perfect over the past years. He is also good at developing musicians. Under his baton, he harmonizes the music, performers and audiences.

Hu's contribution to Chinese music is tremendous. He has pushed Chinese music standard to an unprecedented world renowned level.

## 独奏员、领奏员 SOLOISTS / LEAD PLAYERS



林 惠 龙 柳 琴

林君在中学时期开始对华乐产生兴趣。一九九二年，林君加入人协青年华乐团。于一九九三年荣获第九届全国音乐比赛中阮公开组亚军。一九九五年十一月加入人协华乐团成为全职乐员。

### Ling Hwee Loong Liuqin

Hwee Loong became interested in Chinese classical music during his secondary school days. In 1992, he joined the People's Association Youth Chinese Orchestra. In 1993, he won the Second Prize in the Zhongruan Open Section of the 9th National Music Competition organized by the National Arts Council. In November 1995, he turned professional by joining the People's Association Chinese Orchestra.

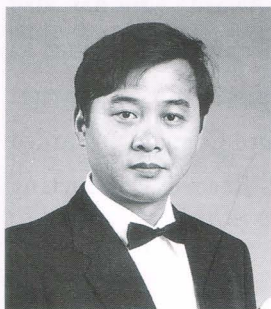


黄 晨 达 二 胡

黄君五岁开始随父黄安源学习二胡，七岁已在香港、澳门和台湾演出。一九九三年六月，黄君毕业于中央音乐学院附中，后考入中央音乐学院，并于今年毕业。黄君曾于多项音乐比赛中获奖。

### Wong Sun Tat Erhu

Sun Tat began studying *erhu* under the tutelage of his father, Wong On Yuen, at the age of five. He started performing in Hong Kong, Macau and Taiwan when he was seven years old. In June 1993, Sun Tat completed his course in the secondary school section of the Central Conservatory of Music. He will graduate from the Central Conservatory of Music this year. Sun Tat has won awards at numerous music competitions.



吴 晓 钟 高 音 笙

吴君五岁起开始随父学习小提琴、钢琴。十三岁考入中国音乐学院附中，开始学习管子演奏。自毕业于中国音乐学院后就进入陕西省歌舞团任管子独奏员。

### Wu Xiao Zhong Gaoyin Sheng

Xiao Zhong started learning violin and piano from his father at the age of five. At thirteen, he entered the secondary school of the China Conservatory of Music and studied the *guan*zi. After graduating from China Conservatory of Music, he joined the Shaanxi Song and Dance troupe as a *guan*zi soloist.

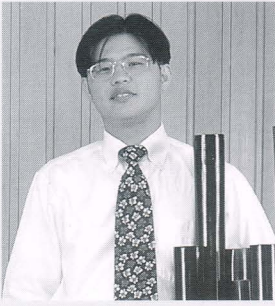


谢 家 辉 中 音 笙

谢君于中学时期便活跃于多个华乐团体。一九八七年代表甘榜菜市联络所华乐团参加全国音乐比赛并获华乐小组第二名。谢君目前是克明小学华乐团与人协青年华乐团指导老师。

### Seah Kar Wee Zhongyin Sheng

Kar Wee has been actively involved in Chinese Orchestra groups since his secondary school days. In 1987, he represented Kampong Chai Chee Community Centre Chinese Orchestra to participate in the National Music Competition and won second prize (Ensemble). He is an instructor of Ke Ming Primary School Chinese Orchestra and People's Association Youth Chinese Orchestra.



## 林 向 斌 低 音 笙

**林**君启蒙自文殊中学华乐团，学习笛子、笙和唢呐演奏。一九九六年获国家艺术理事会及福建会馆奖学金，前往北京中国音乐学院进修。目前也是新加坡青年华乐团助理指挥。

### Lim Kiong Pin Diyin Sheng

**L**iong Pin started learning *dizi*, *sheng* and *suona* when he was a secondary school student. In 1996, he was awarded scholarships by National Arts Council and Hokkien Clan Association to study in the China Conservatory of Music. He is also the deputy conductor of the Singapore Youth Chinese Orchestra.



## 李 翊 彰 低 音 提 琴

**李**君于一九九二年加入人协华乐团，现为新加坡华乐团低音提琴演奏员。李君曾在第六届全国华乐演奏赛中荣获二等奖。李君目前是多间中小学及联络所华乐团的指挥及指导员。

### Lee Khiang Double Bass

**L**ee Khiang joined the People's Association Chinese Orchestra in 1992 and is currently a musician of the Singapore Chinese Orchestra. Lee Khiang was awarded the second prize in the 6th National Chinese Orchestra Competition. Lee Khiang is the conductor and instructor of several school and community centre/club Chinese orchestras.



## 马 东 岩 板 胡

**马**君五岁便开始学习二胡，十岁向弓弦大师刘明源先生学习板胡。一九八七年毕业于中央音乐学院。马君曾任中央民族乐团演奏员，现为新加坡华乐团演奏员。

### Ma Dong Yan Banhu

**D**ong Yan started learning *erhu* at the age of five. At 10, he learnt *banhu* from the renowned bowstring master Mr Liu Ming Yuan. In 1987, Dong Yan graduated from the Central Conservatory of Music. He was formerly a musician of the Central Chinese Orchestra. He joined the Singapore Chinese Orchestra early this year.



## 李 勋 桂 唢 呐

**李**勋桂十三岁就开始学习吹笛子。一九八一年加入人协青年华乐团并开始学习唢呐演奏。在一九八一年、八三年及八五年，李君荣获全国音乐比赛笛子高级组和公开组的冠、亚、季军。李君于一九九六年与王建华合作呈献唢呐与打击乐音乐会。

### LEE HENG QUEE Suona

**H**eng Quee started learning the *dizi* at the age of 13. In 1981, he joined the People's Association Youth Chinese Orchestra and started learning *suona*. He won himself the First, Second and Third prizes in the National Music Competition *Dizi* Senior and Open Sections in 1981, 1983 and 1985. A concert entitled Recital by Lee Heng Quee and Wang Jian Hua was held in 1996.



## 靳世义 唢呐

**靳**世义，青年管子、唢呐演奏家。一九九二年获颁硕士学位，为中国第一位管子演奏硕士。曾获一九九五年中国国际民族器乐独奏大赛管子组第二名、一九九六年汉城国际民间管乐艺术节比赛最佳演奏奖。曾任教于中国音乐学院。

### JIN SHI YI Souna

**J**in Shi Yi specialises in guanzi and souna. He is the first musician in China to achieve a Master Degree in guanzi performance in 1992. In 1995, he won the second prize in the China National Chinese Instrumental Music Solo Contest and was the prestigious Outstanding Performer Award winner at the 1996 Second Korea International Wind Instrumental Music Festival Competition. Shi Yi was formerly a lecturer in the China Conservatory of Music.



## 曾伟成 大提琴

**曾**君生长于音乐世家，八岁开始学习钢琴，十岁学习大提琴。一九八五年获得全国音乐比赛大提琴公开组冠军，同时也获得小组冠军。一九八八年获得文化基金及李氏基金奖学金，赴维也纳与格拉滋音乐学院进修。于一九九六年考获硕士学位(大提琴演奏)。

### Chan Wei Shing Cello

**W**ei Shing comes from a family dedicated to music. He started his first piano lesson at the age of eight and studied cello at the age of ten. In 1985, he won First Prize in the National Music Competition for both the Cello Open Section and the Chamber Music Section. In 1988, Wei-Shing studied in the University of Music in Vienna and Graz with a scholarship from the Culture Foundation and the Lee Foundation. He obtained the Master Degree of Arts Majoring in Cello Performing in 1996.



## 巫振加 葫芦丝

**巫**君九岁起开始自学吹笛子。一九七九年加入国家剧场俱乐部华乐团，学习次中音唢呐演奏法。一九八一年及八二年获全国音乐比赛笛子公开组第一名。巫君任职于多间学校华乐团。

### Boo Chin Kiah Hulusi

**C**hin Kiah started learning *dizi* at the age of nine. He started learning the *cizhongyin suona* after joining the National Theatre Club Chinese Orchestra in 1979. In 1981 and 1982, he won the first prize in *Dizi* Open Section of the National Music Competition. He is the conductor and instructor in several school Chinese Orchestras.



## 黄歆峰 高胡

**青**年二胡演奏家，为一九九三年度青年艺术奖(音乐)得主。一九九三年获得国家艺术理事会奖学金前往上海音乐学院进修二胡专业。一九八九年参加北京第一届艺术杯中国国际乐器演奏赛，获得表演奖及特别奖。黄君目前是人协青年华乐团团长。

### Ng Seng Hong Gaohu

**S**eng Hong received the Young Artist Award in 1993. He was awarded an Arts Scholarship by the National Arts Council to pursue a professional *erhu* course in the Shanghai Conservatory of Music. He won the Outstanding Award and Special Award at the First Beijing ART Cup China International Music Competition. He is the Leader of the People's Association Youth Chinese Orchestra.





## 洪 木 进 二 胡

**洪**君于一九七五年加入吉丰联络所华乐团，学习二胡演奏。一九九零年至九二年间，向王国潼教授学习胡琴演奏艺术，也向夏飞云教授学习指挥。洪君是多所中学华乐团指挥与指导员。

## Ang Bok Cheng Erhu

**Bok Cheng** joined the Keat Hong Community Centre Chinese Orchestra in 1975 to learn *erhu*. From 1990 to 1992, he studied *erhu* under the tutelage of Professor Wang Guo Tong and also studied conducting under Professor Xia Fei Yun. He is the conductor and instructor of several secondary school Chinese orchestras.



## 邱 来 顺 扬 琴

**邱**君曾是人民协会华乐团全职乐员，现为新加坡华乐团演奏员。曾代表新加坡到瑞士、菲律宾、香港和马来西亚演出。邱君的作品曾获得“儿童爱国歌曲”创作比赛优胜奖。

## Khoo Lye Soon Yangqin

**Lye Soon** is currently a musician of the Singapore Chinese Orchestra. He was formerly a full-time musician of the People's Association Chinese Orchestra. He has represented Singapore to perform in Switzerland, Philippines, Hong Kong and West Malaysia. He won a prize in the "Children's Patriotic Song-Writing Competition".

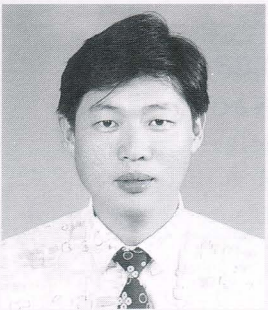


## 林 信 有 笛 子

**林**信有是本地杰出的青年笛子演奏家。一九九三年二月林君获颁国家艺术理事会奖学金，赴上海音乐学院进修。林君也考获皇家音乐学院之八级西洋笛演奏文凭。林君常在音乐会上担任独奏，深获好评。

## Lim Sin Yeo Dizi

**Sin Yeo** is a versatile dizi performer. In 1993, he was awarded the National Arts Council Scholarship. He gained entry into the Shanghai Conservatory of Music for his music course. Sin Yeo was awarded Grade 8 in Western flute by the Academic British Royal School of Music. Sin Yeo's solo performances at many concerts were highly commended by the Chinese music circle.



## 黄 文 财 低 音 二 胡

**黄**君于一九七六年加入新加坡广播局华乐团并担任乐团弦乐指导及管理委员会委员。曾在第三届全国音乐比赛中荣获二胡公开组第一名及第四届小组公开赛第二名。并于一九九五年获国家艺术理事会赞助，到上海音乐学院进修半年。

## Ng Boon Chai Diyin Erhu

**Boon Chai** joined the Singapore Broadcasting Chinese Orchestra in 1976 as an instructor and committee member. He won the first prize in the 3rd National Music Competition (*erhu*-open) and second prize in the 4th National Music Competition (ensemble). In 1995, with a sponsorship from National Arts Council, he went to study an *erhu* course in Shanghai Conservatory of Music.

# 演奏员

# MUSICIANS

高胡	Gaohu	:	蓝营轩 * 黄歆峰 马东岩 黄晨达 周经豪	Lum Yan Sing * Ng Seng Hong Ma Dong Yan Wong Sun Tat Chew Keng How	大阮	Daruan	:	许金花	Koh Kim Wah
二胡 I	Erhu I	:	赵剑华 * 吴国闻 洪木进	Zhao Jian Hua * Goh Kok Boon Ang Bok Cheng	古筝	Guzheng	:	熊岳	Xiong Yue
二胡 II	Erhu II	:	翁凤梅 ° 陈金练 郑景文 郑重贤	Ann Hong Mui ° Tan Kim Lian Chiang Kum Mun Cheng Chung Hsien	笙篪	Konghou	:	马晓蓝	Ma Xiao Lan
中胡	Zhonghu	:	黄文财 * 沈文友 全运驹	Ng Boon Chai * Sim Boon Yew Chuan Joon Hee	柳笛	Bandi	:	林信有 * 彭天祥	Lim Sin Yeo * Phang Thean Siong
大提琴	Cello	:	曾伟成 * 潘语录 李克华	Chan Wei Shing * Poh Yee Luh Lee Khiok Hua	曲笛	Qudi	:	陈财忠	Tan Chye Tiong
低音提琴	Double Bass	:	李翊彰	Lee Khiang	高音笙	Gaoyin Sheng	:	吴晓钟 王奕鸿	Wu Xiao Zhong Ong Yi Horng
扬琴	Yangqin	:	瞿建青 * 李晓元 邱来顺	Qu Jian Qing * Li Xiao Yuan Khoo Lye Soon	中音笙	Zhongyin Sheng	:	谢家辉	Seah Kar Wee
琵琶	Pipa	:	吴友元 * 陈运珍	Goh Yew Guan * Tan Joon Chin	低音笙	Diyin Sheng	:	林向斌	Lim Kiong Pin
柳琴/ 中阮	Liuqin / Zhongruan	:	林惠龙	Ling Hwee Loong	高音唢呐	Gaoyin Suona	:	李勋桂 * 靳世义	Lee Heng Quee * Jin Shi Yi
中阮	Zhongruan	:	杨培贤 冯翠珊	Yeo Puay Hian Foong Chui San	中音唢呐	Zhongyin Suona	:	杨标敬	Yong Phew Kheng
					次中音唢呐	Cizhongyin Suona	:	巫振加	Boo Chin Kiah
					打击	Percussion	:	郭令强 * 张腾达 伍庆成	Quek Ling Kiong * Teo Teng Tat Nghoh Kheng Seng

\* 声部首席  
° 声部副主席

Sectional Principal  
Deputy Sectional Principal

# 鸣 谢

## ACKNOWLEDGEMENTS

---

We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

公司向所有直接或间接支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。

### DONORS

**\$10 000 000**

Singapore Totalisator Board

**\$500 000**

Chng Heng Tiu, BBM

**\$300 000**

Ngee Ann Development Pte Ltd

**\$200 000**

Ban Hin Leong Group

(In memory of the late Mr Lim Seng Tjoe)

Lee Foundation

Inabata Singapore (Pte) Ltd

**\$100 000**

Creative Technology Ltd

Cycle & Carriage Ltd

Ho Bee Holdings (Pte) Ltd

Indocement Singapore Pte Ltd

Singapore Press Holdings Ltd

Ssangyong Cement (Singapore) Ltd

**\$70 000**

Far East Organization

**\$50 000**

Char Yong (DABU) Association

Feature Development Pte Ltd

KKS Industrial & Marketing Pte Ltd

Kwan Im Thong Hood Cho Temple

Nanyang Academy of Fine Arts

S.A. Shee & Co. (Pte) Ltd

Tanglin Hotel Pte Ltd

The Singapore Buddhist Lodge

Ultraline Petroleum Pte Ltd

**\$30 000**

Lee Kim Tah (Pte) Ltd

**\$25 000**

HSBC Investment Bank Asia Ltd

**\$20 000**

Cheng-Kim Loke Foundation

Hwa Chong Alumni Association

**\$15 000**

Rite-mix Private Limited

**\$10 000**

Asia Matsushita Electric (S) Pte Ltd

Afro-Asia Shipping Co (Pte) Ltd

Guan Bee Company Private Limited

KPMG Peel Marwick

Nestle Singapore (Pte) Ltd

Tay Leck Teck Foundation

Uni-Ocean Maritime Pte Ltd

**\$5 000**

Cheong Wing

IntreSource System Pte Ltd

Leung Kai Fook Medical Co Pte Ltd

Phillip Securities Pte Ltd

Wing Tai Holdings Ltd

**Below \$5 000**

Ernst & Young

Inter-Roller Engineering Limited

Singapore Technologies Industrial Corporation Ltd

TIBS Holding Ltd

# 新 加 坡 华 乐 团

新加坡华乐团成立于一九六八年，原称人民协会华乐团，为人民协会文工团属下的一个演出单位。乐团在一九九二年易名为新加坡华乐团，以肯定它在新加坡华乐界的主导地位。

一九九六年，在新加坡总理吴作栋先生的指示下，新加坡华乐团有限公司宣布成立。公司的目标是要把新加坡华乐团扩展及提升成为一支具有国际水平的国家级华乐团。在今年四月二十日，公司主办了其首演，获得空前的成功，赢得佳评。

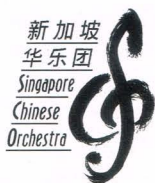
乐团由总监胡炳旭先生和副总监瞿春泉先生领导，并拥有四十五位才华横溢的乐员。乐团除了在本地和海外举行演奏会外，多数成员还在中小学、初级学院、宗乡社团、民众联络所或俱乐部的华乐团中担任指挥或指导。

## SINGAPORE CHINESE ORCHESTRA

The Singapore Chinese Orchestra (SCO) was formed in 1968 as a performing unit of the People's Association (PA) Cultural Troupe. It was then known as the PA Chinese Orchestra. Its primary role was to perform at community functions. In 1992, the Orchestra was renamed the Singapore Chinese Orchestra to reflect its leading status in Singapore.

The SCO is now managed by the SCO Company Limited, a company limited by guarantee, set up under the initiative of the Prime Minister, Mr Goh Chok Tong in May 1996. The Company's goal is to qualitatively develop the SCO into an orchestra of international standing. On 20 April 1997, the Company successfully held its Inaugural Concert to a full house winning positive reviews.

The SCO is led by its Music Director, Mr Hu Bing Xu. He is assisted by Deputy Music Director, Mr Qu Chun Quan. The Orchestra has 45 talented musicians. They perform regularly as soloists at both local and overseas concerts. Many of the musicians play a vital role in developing amateur Chinese orchestras in schools, clan associations and community centres or clubs by serving as their conductors or instructors.



新 加 坡 华 乐 团 有 限 公 司

**SINGAPORE CHINESE ORCHESTRA COMPANY LIMITED**  
C/O PEOPLE'S ASSOCIATION, BLOCK B, ROOM 5, 9 STADIUM LINK  
SINGAPORE 397750. TEL: (65) 440-3839 FAX: (65) 345-7029